

## Synthèse des enseignements M2 TI ILTS 2019-2020

- **UE1 Compétences rédactionnelles et traductionnelles A (8 ECTS, coeff. 8) TI1FU010**
  - **Responsable : Nicolas Froeliger**
    - ECUE Traduction vers l'anglais (1 ECTS, coeff. 1) **TI1FY010** :
      - MATIERE Traduction français/anglais (coeff. 1) **TI1FR010** / CM 12h : **Tony BUGLER**
      - MATIERE Traduction de site vers l'anglais (coeff. 1) **TI1FR020** / CM 18h : **Chris GLEDHILL**
    - ECUE Traduction vers le français – traduction financière (1 ECTS, coeff. 1) **TI1FE010** / CM 18h : **Dimitri BONNET**
    - ECUE Traduction vers le français – traduction presse (1 ECTS, coeff. 1) **TI1FE020** / CM 20h : **Bérangère VIENNOT**
    - ECUE Traduction vers le français – traduction technique et scientifique (1 ECTS, coeff. 1) **TI1FY020** / CM 24h : **Clément DEMEURRE**
    - ECUE Pratique et théories de la traduction (2 ECTS, coeff. 2) **TI1FY030** / CM 24h : **Nicolas FROELIGER**
    - ECUE Compétences rédactionnelles (2 ECTS, coeff. 2) **TI1FE030**
      - MATIERE Langues contrôlées (non noté) **TI1FR030** / CM 4h : **Maria ZIMINA**
      - MATIERE Communication technique (coeff. 1) **TI1FR040** / CM 15h : **Peter GILLVER**
      - MATIERE Révision (coeff. 1) **TI1FR050** / CM 16h : **Nicolas FROELIGER**
      - MATIERE Expression française écrite (coeff. 1) **TI1FR060** / CM 24h : **Thierry LAISNEY**
- **UE2 Compétences rédactionnelles et traductionnelles B (2 ECTS, coeff. 2, 1 ECUE à choisir) TI1FU020**
  - **Responsable : Nicolas Froeliger**
    - ECUE Traduction allemand-français (2 ECTS, coeff. 2) **TI1FY040** / CM 48h : **Nicolas ROELIGER/ Laurence COUZZOLIN / Laetitia DUTERTRE**
    - ECUE Traduction espagnol-français (2 ECTS, coeff. 2) **TI1FY050** / CM 48h : **Agnès LEWANDOVSKI / Isabelle COUTE-RODRIGUEZ**
    - ECUE Traduction Option deux langues (2 ECTS, coeff. 2) **TI1FE040**
      - MATIERE Traduction anglais-français (coeff. 1) **TI1FR070** / CM 15h : **Patricia MINACORI**
      - MATIERE Traduction technique anglais-français/français-anglais (coeff. 1) **TI1FR080** / CM 24h : **André TRAN**
      - MATIERE Séminaire du Centre d'études en traduction (coeff. 1) **TI1FR090** / CM 9h
- **UE3 Compétences technologies (5 ECTS, coeff. 5) TI1FU030**
  - **Responsable : Nicolas Froeliger**
    - ECUE XML pour les métiers de la traduction (1 ECTS, coeff. 1) **TI1FE050** / CM 12h : **Alexandre ROULOIS**
    - ECUE TAO pour traducteurs (1 ECTS, coeff. 1) **TI1FE060** / CM 15h : **Julie GHIBAUDO**
    - ECUE Gestion de projet (1 ECTS, coeff. 1) **TI1FE070**
      - MATIERE Méthode et outils (coeff. 1) **TI1FR100** / CM 20h : **Liesbet STEYEART**
      - MATIERE Outils de traduction de site (coeff. 1) **TI1FR110** / CM 15h : **Maria ZIMINA**
    - ECUE Localisation (1 ECTS, coeff. 1) **TI1FE080**
      - MATIERE Localisation de jeux vidéos (coeff. 1) **TI1FR120** / CM 16h : **Isabelle RIVAS GINEL**
      - MATIERE Localisation avec MemoQ (coeff. 1) **TI1FR130** / CM 18h : **Joseph DENGLER**
    - ECUE Post-édition (1 ECTS, coeff. 1) **TI1FE090**

- MATIERE Traduction automatique (non noté) **TI1FR140** / CM 8h : **Société SYSTRAN**
  - MATIERE Post-édition (coeff. 1) **TI1FR150** / CM 20h : **Hanna MARTIKAINEN**
  - MATIERE Conférence quels outils pour quels usages ? (non noté) **TI1FR160** / CM 3h : **Caroline CHAMPSUR**
- **UE4 Compétences méthodologiques et de recherche (5 ECTS, coeff. 5) TI1FU040**
  - **Responsable : Geneviève Bordet**
    - ECUE Linguistique de corpus et outils d'interrogation pour traducteurs (1 ECTS, coeff. 1) **TI1FE100**
      - MATIERE Linguistique de corpus pour traducteurs (coeff. 1) **TI1FR170** / CM 12h : **Natalie KÜBLER / Alexandra MESTIVIER**
      - MATIERE Outils d'interrogation de corpus pour traducteurs (coeff. 1) **TI1FR180** / CM 10h : **Alexandra MESTIVIER**
    - ECUE Recherche documentaire (2 ECTS, coeff. 2) **TI1FY060** / CM 24h : **Geneviève BORDET**
    - ECUE Terminologie, phraséologie, représentations notionnelles et bases de données (1 ECTS, coeff. 1) **TI1FY070** / CM 24h : **Mojca PECMAN / Alexandra MESTIVIER**
    - ECUE Elements d'interprétation (1 ECTS, coeff. 1) **TI1FE110** / CM 12h : **Débora FARJI-HAGUET**
    - ECUE Mise à niveau culture générale de la traduction, terminologie, linguistique de corpus, outils, mémoires (non notée) **TI1FE120**
      - MATIERE Mise à niveau Culture générale de la traduction (non notée) **TI1FR190** / CM 6h : **Nicolas FROELIGER**
      - MATIERE Mise à niveau Terminologie (non notée) **TI1FR200** / CM 6h : **Geneviève BORDET**
      - MATIERE Mise à niveau Linguistique de corpus (non notée) **TI1FR210** / CM 2h : **Alexandra MESTIVIER**
      - MATIERE Mise à niveau Outils de corpus pour traducteurs (non notée) **TI1FR220** / CM 6h : **Alexandra MESTIVIER**
      - MATIERE Mise à niveau Mémoire (non notée) **TI1FR230** / CM 6h : **Geneviève BORDET**
- **UE5 Mémoires (20 ECTS, coeff. 20) TI1FU050**
  - **Responsable : Geneviève Bordet**
    - ECUE Présoutenance (1 ECTS, coeff. 1) **TI1FE130** / CM 40h
    - ECUE Soutenance (1 ECTS, coeff. 1) **TI1FE140** / CM 20h
    - ECUE Mémoire Recherche documentaire (4 ECTS, coeff. 4) **TI1FE150**
    - ECUE Mémoire Terminologie (7 ECTS, coeff. 7) **TI1FE160**
    - ECUE Mémoire Traduction (7 ECTS, coeff. 7) **TI1FE170**
- **UE6 Formation professionnelle (20 ECTS, coeff. 20) TI1FU060**
  - **Responsable : Geneviève Bordet**
    - ECUE Préparation à l'intégration professionnelle (2 ECTS, coeff. 2) **TI1FE180**
      - MATIERE Négociation de tarifs (non notée) **TI1FR240** / CM 6h : **Chris DURBAN**
      - MATIERE Conférences de bonnes pratiques (non notée) **TI1FR250** / CM 3h : **Benjamin PHISTER**
      - MATIERE Les différents statuts du traducteur (non notée) **TI1FR260** / CM 4h : **Cécile LE BOURDON**
      - MATIERE Présentation des métiers (non notée) **TI1FR270** / CM 2h : **Association ATCDIL / anciens**
      - MATIERE Préparation à l'intégration professionnelle 1 (2 ECTS, coeff. 2) **TI1FR280** / CM 12h : **Sabina SCHUSTER**
      - MATIERE Préparation à l'intégration professionnelle 2 (non notée) **TI1FR290** / CM 12h : **Véronique LENFANT**
    - ECUE Alternance (18 ECTS, coeff. 18) **TI1FE190**